

*Renouez avec moi le lien* عِيدُوا إِلَيَّ الْوَصَالَ *Īdû ilayya l-wisâl*  
Sidi Boumediène (m. 1197, Tlemcen, Algérie)

Poème

عِيدُوا إِلَيَّ الْوَصَالَ عِيدُوا  
وَقَرَّبُوا الْوَصَلَ وَالتَّدَانِي  
خُذُوا فُؤَادِي وَفَتِّشُوهُ  
فَإِنْ وَجَدْتُمْ فِيهِ سِوَاكُمْ  
وَكُلَّ يَوْمٍ أَرَاكُمْ فِيهِ  
فَإِنَّ وَصْلِي بِكُمْ جَدِيدُ  
فَالْقُرْبُ لِلْعَاشِقِينَ عِيدُ  
وَقَلْبُوهُ كَمَا تُرِيدُوا  
عَلَيَّ زِيدُوا الْبِعَادَ زِيدُوا  
فَذَاكَ عِنْدِي يَوْمٌ سَعِيدُ

Traduction

*Renouez avec moi le lien  
Rapprochez le lien et la proximité  
Prenez mon cœur et inspectez-le  
Si vous y trouvez autre que Vous  
Chaque jour où je vous vois*

*Mon lien avec vous est toujours nouveau  
Car le rapprochement pour les amants est fête  
Retournez –le autant que vous voudrez  
Alors augmentez votre éloignement  
Est pour moi un jour heureux.*

Refrain

الله الله الله يا هو  
يا من بهواه أشغله

Transcription

Allah Allah Allah yâ hu (3x)  
Ya man bi-hawâhu ashghalahu

Traduction

*Allah, Allah, Allah, ô Lui (3x)  
Ô celui qui est habité par Son amour*

Poème

أَذْكُرُ اللَّهَ يَا رَافِيْقِي      وَتَوَجَّهَ لِلْمَرَامِ  
وَأَقْصِدِ الْحَقَّ الْحَقِيْقِي      إِنَّمَا الْخَلْقُ عَدَمٌ  
لَا سِوَاكَ فِي التَّحْقِيْقِ      جَلُّ قَدْرًا فِي الْقَدَمِ  
قَدْ ظَهَرَ بِالتَّفْرِيقِ      لَكِنَّ النَّاسَ نِيَامٌ  
لَا تَعُدُّ عَنِ الطَّرِيْقِ      جَدُّ سِرًّا لِلْمَقَامِ  
وَاحْفَظِ الْعَهْدَ الْوَرِيْقِي      تَسْقُنْ مِنْ كَأْسِ الْمُدَامِ

Traduction

*Invoque Dieu, ô mon compagnon  
Et dirige-toi vers le terme du désir !  
Prends comme but la Vérité essentielle :  
La création est pur néant !  
Il n'y a rien d'autre que Lui selon la constatation ultime.  
Il fut dans toute Sa mesure de toute éternité.  
Il Se manifeste dans la pluralité  
Mais les hommes sont plongés en sommeil.  
Ne t'éloigne pas de la voie,  
Poursuis ta marche vers la « Station »  
Garde le « pacte sûr »*

Refrain

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ      اللَّهُ اللَّهُ يَا سَلَامَ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ      إِسْقِنَا كَأْسَ الْمُدَامِ

Transcription

Lâ ilâha illa Llâhu      Allâh Allâh yâ Salâm  
Lâ ilâha illa Llâhu      Isqinâ ka'sa al-mudâm

Traduction

*Nul dieu si ce n'est Dieu.      Dieu Dieu, Ô Paix,  
Nul dieu si ce n'est Dieu.      Sers-nous à boire dans la coupe de l'éternité*

**Poème**

عِيدُونَا بِوَصْلِكُمْ وَرَوْمُوا فِينَا وَصَلَا  
فَلِلَّهِ الْحَمْدُ حَيْثُ كُنَّا لَهُ أَهْلًا  
وَلَمَّا كَانَ الْوَجُودُ سَمِعْنَا لَهُ قَوْلًا  
فَصِرْنَا عَلَى جَمْعِ تَاللَّهِ وَلَا حَوْلًا  
أَيَا أَيُّهَا الْعَشَّاقُ لِلْمَحْضَرِ الْأَعْلَى  
فَهَذَا وَقْتُ النَّهْوِضِ لِلْمَقَامِ الْأُسْنَى  
دَعَانَا دَاعِيَّ اللَّهِ قَبْلَ وَجُودِنَا  
فَحَنَّ حَمَامُ الْوَصْلِ مِنْ بَعْدِ فَضْلِهِ

**Transcription des 4 premiers vers du poème**  
(marquage « / » pour les césures dans le chant)

- 1- A-yâ ayyu/hâ l'ushshâ/qu li-l-mahda/ri l-a'lâ 'îdû-nâ bi/-wasli-kum/ wa rûmû fi/-nâ l-waslâ.  
2- Fa-hâdhâ waq/tu n-nuhû/di li-l-maqâ/mi l-asnâ Fa-li-Llâhi l/-hamdu hay/thu kunnâ la/-hu ahlâ.  
3- Da'â-nâ dâ/'iyyu Llâ/hi qabla wu/jûdi-nâ Wa-lamma kê/na l-wujûd/ sami'-nâ la/-hu qawlâ.  
4- Fa-hanna ha/mâmu l-wa/sli min ba'di/ faslihi Fa-sirna 'a/lâ jam'in/ ta-Llâhi wa/ lâ hawlâ

**Traduction**

- 1- Ô Vous les Amoureux de la Présence suprême!  
Revenez-nous en vertu du lien qui nous lie, vivifiez-le en nous-même!  
2- C'est le moment de s'élever vers la station sublime.  
Louange à Dieu puisque nous en sommes dignes.  
3- Le Héraut de Dieu nous a appelés avant même notre existence ;  
Lorsque nous avons été créés, nous avons oui cette instance.  
4- La colombe de l'union s'est plainte de la séparation,  
Nous avons alors été unis, par Dieu, sans que nous en décidions.

**Refrain**

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (3x)

يَا رَبِّي خُذْ بِيَدِي

**Transcription**

Lâ ilâha illa Llâhu (3x)

Yâ rabbî khudh bi-yadî

**Traduction**

Pas de divinité si ce n'est Dieu (3x)  
Ô mon seigneur, prends-moi par la main

Poème

أَرَقَّنِي الْغَرَامَ مِنْ حُسْنِ لَيْلَى  
وَالْقَلْبُ فِي هَيْسَامٍ مَعَ الْجَمِيلَا  
وَدَمْعِي فِي انْسِجَامٍ عَمَلْتُ مَسِيلَا  
مِنْهَا صَابَتْنِي سِهَامٌ صِرْتُ عَلِيلَا  
لَا قَصْدَ يُرَامَ وَلَا لِي مَيْلَا  
وَلَا لَهَا فِي الْعَالَمِ مِثْلِي مَيْلَا  
قَالَتْ يَا غُلَامَ أَمَهْلْ قَلِيلَا  
وَادَنْ مِنِّْي بِاحْتِرَامٍ وَاشْفِ الْغَلِيلَا  
فَزِدْتُ احْتِسَامَ بِنَا الْمَقِيلَا  
وَلَوْلَا كَأْسُ الْمُدَامِ كَانَ وَسِيلَا

Traduction

L'amour m'a rendu esclave, Éperdu était mon cœur, Mes larmes intarissables Ses flèches m'ont blessé, Aucun but ne me tente, Elle n'a en ce monde Elle m'a dit : « Jeune homme, Approche de Moi avec respect, Ces propos ont Et, n'eût été la coupe de vin	Par la beauté de Laylâ Avec la Belle. Ont coulé à flot, La maladie m'a gagné, Nulle inclination ne me hante, Aucun autre qui me ressemble. Doucement ! Viens... Et guéris ton ardente soif. » Augmenté ma confusion, Qui permit la jonction...
--	---

Refrain

صَلِّ يَا سَلَامَ صَلَاةَ جَمِيلَا  
(2x) عَلَى مِصْبَاحِ الظَّلَامِ طَهَّ الْكَفِيلَا

Transcription

Salli yâ Sallam Sala(t) jamîlâ  
'Alâ misbâhi z-zalâm Tâhâ l-kafila (2x)

Traduction

Mon Dieu, ô Paix, Accorde Au flambeau des ténèbres	Ta grâce, Ta belle grâce Taha, notre garant
---	--

Que Dieu te comble de grâces, ô Lumière  
 Ô Lumière de toutes les demeures  
 Ô le meilleur de ceux qui sont dans ces demeures

Ô Envoyé d'Allah  
 Tu es la lumière originelle,  
 Lumière sur lumière tu es venu  
 Ainsi le Coran est descendu.

Tel une niche de lumière et d'huile,  
 Radieux tu es venu pour tout parachever,  
 Et le cosmos ne s'est révélé  
 Que lorsque ta présence l'a sublimé.

Tu as parlé dans le monde des formes  
 Et ce monde à toi s'est conformé ;  
 Tu es venu de la Présence sacrée  
 Et tu n'as cessé d'y demeurer.

Tu étais avant que ne soit l'univers, certes tu étais,  
 Prééternité et éternité ne faisant qu'un ;  
 Absolu tu étais, puis tu as été  
 Magnifié par les entraves de l'existence.

Il n'y a rien, non rien, dans l'univers  
 Hormis, je l'atteste, cette lumière ;  
 Surgie du monde des mystères,  
 Elle est descendue des sublimes sphères.

Ô Envoyé d'Allah tu es gratifié  
 De la quintessence de toutes les faveurs,  
 Ô Envoyé d'Allah tu demeures  
 Et dans ton obédience je demeure

Al-Alawi espère  
 Parvenir au but si tu l'agrées.

صَلَّى اللهُ عَلَيْكَ يَا نُورَ  
 يَا نُورَ كُلِّ الْمَنَازِلِ  
 يَا خَيْرَ مَنْ فِي الْمَنَازِلِ  
 يَا رَسُولَ اللهِ أَنْتَ  
 نُورٌ عَلَى نُورٍ جِئْتَ  
 مِشكَأَةً نُورًا وَزَيْتًا  
 لَا يَكُونُ الْكَوْنُ حَتَّى  
 أَنْتَ فِي الْأَنْوَارِ قُلْتَ  
 مِنْ حَضْرَةِ الْقَدْسِ جِئْتَ  
 كُنْتَ قَبْلَ الْكَوْنِ كُنْتَ  
 مُطْلَقًا كُنْتَ فَصِرْتَ  
 لَيْسَ فِي الْوُجُودِ الْبَتَّةَ  
 بَدَأَ مِنَ الْغَيْبِ بَعْتَهُ  
 يَا رَسُولَ اللهِ حُزَّتْ  
 يَا رَسُولَ اللهِ دَمَّتْ  
 فَالْعَلَاوِي يَرْجُو حَتَّى  
 يَبْلُغَ بِرِضَاكَ الْأَمَلَ

Refrain

#### Transcription du refrain

Salla-Llâh 'alayk yâ Nûr (3x)

Yâ Nûra kulli l-manâzil (1x)

Yâ khayra man fi l-manâzil (1x)

#### traduction

Que Dieu te comble de grâces, ô Lumière  
 Ô Lumière de toutes les demeures  
 Ô le meilleur de ceux qui sont dans ces demeures

أَلِفُ اللَّهِ سَيْفِي وَالْهَاءُ مَطِيَّتِي  
بُرَاقِي إِذَا شِئْتُ أُسْرَاءَ إِلَى الْمَنَى  
لِإِسْمِ اللَّهِ سِرِّي وَوَجِي وَمُهْجَتِي  
عَلَيْهِ يَدُورُ الْمَلِكُ وَالْمَلَأُ الْأَعْلَى  
وَاللَّامُ بِالْأَمِينِ زِمَامِي بِقَبْضَتِي  
وَمِعْرَاجِي إِنْ رَمْتُ الصُّعُودَ لِسِدْرَةِ  
وَسَمْعِي وَمَنْطِقِي وَنُورَ بَصِيرَتِي  
وَكَكَلَّ عَبِيدَ اللَّهِ مِنْهُ اسْتَمَدَّتْ

### Traduction

*Le « alif » du nom Allâh est mon épée, le « hâ' » ma monture,  
Et je tiens les rênes du double « lâm » !*

*[Ce Nom] est mon Burâq, lorsque je le veux il me fait parvenir au but,  
Il est mon Ascension, lorsque je désire m'élever au Lotus !*

*Le Nom « Allâh » est mon secret, mon esprit, ma vie,  
Mon ouïe, ma parole, et la lumière de ma vue !*

*C'est autour de lui que pivote le monde et l'Assemblée sublime,  
Et toutes les créatures puisent leur existence en Lui !*

### Refrain

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ - لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ اللَّهُ

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

ها يَأْتِي رَسُولُ اللَّهِ

### Transcription

Lâ ilâha illa Llâh, Lâ ilâha illa Llâh, Allah

Lâ ilâha illa Llâh, Allah

Hâ ya'tî rasûlu Llâh

### Traduction

*Il n'y a pas de divinité hormis Dieu (3)*

*Voici venir l'Envoyé de Dieu*

بَصْفَتِ النَّظَرَةِ طَابَتِ الْحَضْرَةُ جَاءَتِ الْبُشْرَى لِأَهْلِ اللَّهِ  
قَامُوا سُكَارَى لِذِي الْبِشَارَةِ جَعَلُوا عِمَارَةَ شُكْرًا لِلَّهِ  
أَيُّهَا الْحَاضِرُ أَذْكَرُ وَذَاكِرُ أَيُّنَاكَ تُنَكِّرُ حَالَ أَهْلِ اللَّهِ  
فَسَلِّمْ لَهُمْ فِيمَا عَرَاهُمْ وَاعْلَمْ أَنَّهُمْ غَابُوا فِي اللَّهِ  
فَالْوَجْدُ فِيهِمْ دَاعِي يَدْعِيهِمْ يَطْرُقُ عَلَيْهِمْ فِي ذِكْرِ اللَّهِ  
وَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَلْيَتَوَاجَدْ قَصْدًا يَتَعَرَّضُ لِفَضْلِ اللَّهِ  
هَكَذَا قَالُوا وَلِذَا مَالُوا وَلَقَدْ غَالُوا فِي ذِكْرِ اللَّهِ  
حَتَّى قَدَّ ظَنًّا مَنْ لَيْسَ مِنَّا أَنَّا جُنُنًا بِذِكْرِ اللَّهِ  
هُنَيْئًا لَنَا تَمَّ بُشْرَانَا إِنْ كَانَ لَنَا حَقٌّ فِي اللَّهِ

Limpide est le regard - Exquise est la Présence,  
La bonne nouvelle est parvenue aux gens de Dieu.  
Ivres, ils se sont dressés à cette heureuse annonce  
Et ont fait une 'imâra (cercle de dhikr) pour rendre grâce à Dieu

Ô toi qui assistes, Invoque-Le et évoque-Le ;  
Garde-toi de dénigrer Les gens de Dieu.

Abstiens-toi de juger leurs états spirituels,  
Sache qu'ils sont anéantis en Dieu.

L'extase est pour eux un appel impérieux,  
Elle est douceur dans le souvenir de Dieu.

Et celui qui ne l'atteint, qu'il fasse comme s'il l'avait atteinte  
Afin de s'exposer à la grâce de Dieu.

C'est ce qu'ils préconisent et c'est ce qu'ils présentent [l'extase] !  
Aussi s'adonnent-ils avec exubérance à l'invocation de Dieu,

De sorte que celui qui n'est pas des nôtres croit  
Que nous sommes devenus fous en invoquant Dieu !

Quelle bonne nouvelle, nous voilà réjouis  
Si nous avons en Dieu raison perdu

#### Refrain

كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي - الْمَعَانِي كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي اللَّهُ اللَّهُ  
كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي - الْمَعَانِي لِمَنْ عَرَفَ مَعْنَاكَ الْقَدِيمِ اللَّهُ اللَّهُ

#### Transcription

Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî / -l-ma'ânî Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî Allâh Allâh  
Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî /-l-ma'ânî li-man 'araf ma'nâ-ki l-qadîmi Allâh Allâh

#### Traduction

Que de sens ésotériques possèdes-tu, ô Laylâ, ! 3x  
Pour celui qui connaît ta prime réalité !

Les regards furent éblouis  
 Le jour où Il se manifesta.  
 Il me suffit pour excuse  
 L'irrésistible force du Bien-Aimé,  
 Chose troublante,  
 Qui éblouit les intelligences !  
 Je l'ai connu, Lui,  
 Lorsque de moi-même Il apparut !  
**Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !**  
 Voici un secret bien gardé qui, à le découvrir,  
 A rendu impuissant autre que moi !  
 Si nombreux sont ses aspects !  
 Qui donc sait  
 Qu'il peut se révéler  
 Comme l'ardeur du tison !  
 Gloire à Dieu,  
 Car mon voile (sawn) est tombé !  
**Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !**  
 Les esprits évoluent  
 Dans la Présence très sainte.  
 Si tu voyais, ô compagnon,  
 Ce qu'il y a derrière le vêtement !  
 C'est comme une lampe  
 Dans la niche du monde sensible !  
 Son sens intime  
 S'irise de toutes les couleurs !  
**Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !**  
 J'ai crié haut l'amour,  
 Dans la foule l'ai divulgué :  
 Nobles êtres, leur ai-je dit,  
 Le Bien-Aimé, je l'ai trouvé  
 Mais les hommes sont endormis,  
 En est-il un seul pour affirmer L'avoir vu ?  
 Par Dieu je le jure  
 Jamais de moi Il n'est caché.  
**Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !**  
 Tout ce qui peut se dire  
 En-dehors du Bien-Aimé est vanité !  
 Une absurdité,  
 De toute existence dénué !  
 Tout est illusion,  
 Que la Réalisation réduit en fumée,  
 Hormis la face de Dieu,  
 Qui suffit au voyant !  
**Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !**  
 Ô Toi qui possèdes la vue intérieure,  
 Si tu n'es pas trop ébloui,  
 Considère dans la création  
 Qui est manifeste !  
 Si tu réponds : c'est [Dieu] le Très-Informé,  
 Alors voile ce secret !  
 Et comprends que c'est de Dieu venu  
 Ce que tu entends venant de moi!  
**Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !**

عَنَّتِ الْأَبْصَارُ يَوْمًا بَدَا ظَاهِرُ  
 كَفَانِي اعْتِدَارُ أَنَّ الْمَحْبُوبَ قَاهِرُ  
 ذَا شَيْءٍ أَحَارُ فَلِلْعَقُولِ بَاهِرُ  
 عَرَفْتُ أَيَّادَ حِينَ بَدَا مِنِّي  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي  
 ذَا سِرٍّ مَضُونٍ قَدْ أَعْجَزَ غَيْرِي  
 كَمْ لَهُ شُؤُونٌ مَنْ ذَا الَّذِي يَدْرِي  
 أَنَّهُ يَكُونُ بِلَهَيْبِ الْجَمْرِ  
 فَسُبْحَانَ اللَّهِ قَدْ زَالَ صَوْنِي  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي  
 جَالَتْ الْأَرْوَاحُ بِمَحْضَرِ الْقَدْسِ  
 لَوْ تَرَى يَا صَاحَّ مَا وَرَاءَ اللَّيْسِ  
 كَأَنَّهُ مِضْبَاحٌ فِي مَشْكَاتِ الْحَسَنِ  
 تَشَكَّلَ مَعْنَاءَ بِكُلِّ لَوْنٍ  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي  
 صَحَّتْ بِالْغَرَامِ بَيْنَ الْمَلَاحِ بِحْتِ  
 قُلْتُ يَا كِرَامَ أَنَّ الْمَحْبُوبَ صَبْتِ  
 وَالنَّاسُ نِيَامٌ لَأَمَّنْ يَقُولُ شَفْتِ  
 قَسَمًا وَاللَّهِ لَا يَخْفَى عَنِّي  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي  
 كُلُّ مَا يَقَالُ سِوَى الْمَحْبُوبِ بَاطِلٌ  
 فَذَلِكَ مَحَالٌ عَنِ الْوَجُودِ عَاطِلٌ  
 الْكُلُّ خِيَالٌ فَبِالتَّحْقِيقِ زَائِلٌ  
 إِلَّا وَجْهَ اللَّهِ لِلْبَصِيرِ يُغْنِي  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي  
 أَلَا يَا بَصِيرَ إِنْ لَمْ تَكُنْ حَائِرَ  
 فِي الْخَلْقِ اعْتَبِرْ مَنْ ذَا الَّذِي ظَاهِرُ  
 إِنْ قُلْتَ الْخَيْرُ قَلْنَا فَكُنْ سَاتِرَ  
 وَافْهَمْ عَنِ اللَّهِ مَا تَسْمَعُ مِنِّي  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي

Refrain

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي وَالشُّكْرُ لِلَّهِ قَدْ زَالَ صَوْنِي

Al-hamdu li-Llâh 'ammâ ra'at 'aynî  
 Wa-sh-shukru li-Llâhi qad zâla sawnî